

<p>Vigaso Cocaio alli lettori (1552, Posthumous)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Girolamo Folengo mantoano, ed a me discepolo nella professione grammaticale, fu da suo padre mandato a Bologna in studio, per udire il grande aristotelico Pereto Pomponazzo, ma volse ch'io parimente andassi con esso lui, solamente per guardarlo che non perdesse il tempo e i denari.</li> <li>2. Ma, sendo egli già cresciuto e fatto tale che più non mi avesse a temere, come vivace molto e faceto e compagno, si diede in preda alla sviata giovinezza, e posponendo li termini logicali, tutto si congiunse alle muse latine, volgari e macaronesche.</li> <li>3. Io assai feci per ogni modo riducerlo alla volontà del padre, ma sempre indarno m'affaticai.</li> <li>4. Compose egli dunque, sotto il nome d'uno furfante detto Limerno, in ottava rima <i>La fanciullezza di Orlando paladino</i>, opera ingenuosa ed assai mordace.</li> <li>5. Poi sotto nome di Merlino Cocaio diede principio ai gran fatti di Baldo in verso eroico e macaronesco, e fecene un volume di venticinque libri.</li> </ol>	<p>Vigaso Cocaio to the Readers (posthumous; probably not written by Folengo)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Girolamo Folengo, Mantuan and a disciple of mine in the grammar profession, was sent by his father to study in Bologna, to hear the great Aristotelian, Pietro Pomponazzi, but he wanted me to go with him too, just to keep an eye on him so he wouldn't waste time and money.</li> <li>2. But, given that he was already grown and developed in such a way that he didn't need to be afraid of me, since he was very vivacious and facetious and quite sociable, he gave himself as prey to the wayward age of youth, and setting aside the terminology of logic, he allied himself entirely with the Latin, Italian and Macaronic muses.</li> <li>3. I tried hard in every way to lead him back to his father's wishes, but my efforts were always in vain.</li> <li>4. Therefore, he wrote, under the name of a rascal called Limerno, <i>The Childhood of the Paladin Orlando</i>, in octaves, a witty and rather mordacious work.</li> <li>5. Then, under the name of Merlin Cocaio he began the great deeds of Baldo in heroic and Macaronic verse, and made a twenty-five book volume of it.</li> </ol>
---	---

<p>6. Quattro libri poscia della <i>Moschea</i>, pur sotto il medesimo nome, gli uscirono dalle mani in verso pentametro e macaronico.</p> <p>7. Successe a lei la <i>Zanitonella</i> con altre cosette facete.</p> <p>8. Alfine, come bizaro e fantastico che era, mando fuori sotto nome di Triperuno il <i>Chaos</i> in stile ora latino, ora volgare, ora da macaroni.</p> <p>9. Fatto tutto questo, per un gran disordine e pericolo della vita fummo costretti tornarsi alla patria con la zucca piena più di lasagne che di filosofia.</p> <p>10. Laonde ebbe egli dal padre tal rimbrotto e repressione, che in guisa di disperato andò errando per lo mondo, fatto in prima cortegiano, poi soldato, poi romito.</p> <p>11. Alfine, con un suo fratello più di lui dotto, si chiuse in una solitudine a darsi totalmente a i sacri libri, ove sotto nome di Teofilo Folengo compose in ottava rima la <i>Umanità di Cristo figliuol di Dio</i>, ove nel principio si dole assai aver perduto gli anni sotto il titolo di Merlino, quando dice:</p> <p>12. “Vero è ch’un pensier grave ognor m’elice/ vento dal petto e pioggia fuor degli occhi/ d’aver seguito invan</p>	<p>6. Next, four books of the <i>Moschaea</i> (this too under the same name) left his hands in pentameter and Macaronic verse.</p> <p>7. After this came the <i>Zanitonella</i> and other humorous little pieces.</p> <p>8. Lastly, as the bizarre and eccentric sort that he was, he published under the name of Triperuno, the <i>Chaos</i>, sometimes in a Latin style, sometimes in vernacular, sometimes like macaroni.</p> <p>9. Having done all this, because of a great tumult and mortal danger, we were forced to return home with our gourds filled more with lasagna than with philosophy.</p> <p>10. Because of this he got such a scolding and a rebuke from his father that like a desperado he wandered throughout the world, becoming first a courtier, then a soldier, then a hermit.</p> <p>11. Lastly, with one of his brothers, more learned than he, he shut himself up in seclusion to dedicate himself entirely to sacred books, where under the name of Teofilo Folengo he wrote the <i>Humanity of Christ, Son of God</i> in octaves, where in the beginning of it he regrets quite deeply having lost years under the label of Merlin, when he says:</p> <p>12. “It is true that a dire thought often elicits from me sighs from my chest and torrents from my eyes, for having followed in</p>
--	--

<p>l'adulatrice/ mia voglia e quella più d'alcuni sciocchi./ Scritti già sotto 'l nome, onde l'ultrice/ fiamma del Ciel par sempre in me trabocchi,/ nome di leggerezza, or me ne spoglio/ e quel che sona amor di Dio ritoglio." [cf <i>Umanità</i> 1.4]</p> <p>13. Per lo nome di "leggerezza" s'intende Merlino; per quel che sona "amor di Dio," Teofilo.</p> <p>14. Ancora in un volumetto di <i>Epigrammi</i> ha inserito questo, assai elegante e fuora de macaroni:</p> <p>15. "Quae quondam, fateor, docili mihi floruit aetas/ magnificum poterat laudis adire iubar./ At mens decipitur iuvenum, quae lubrica, saepe/ unde decus poscit, dedecus inde refert./ Cum mihi praeteriti subeunt insomnia Baldi/ tam pudet ut pudeat non, puduisse satis./ Infelix tamen ipse minus fortasse viderer,/ lusissem varios si sine dente modos." [<i>Varium poema</i>, 2, also C 25 final]</p> <p>16. Ed anco nel suo <i>Iano</i> latino in verso eroico, così pentendosi, parla:</p> <p>17. "Ergo erit ut semper vulgo plaudente</p>	<p>vain the seductive will of my own and that of a few fools. I wrote earlier under the name -- hence the avenging flame of heaven appears to continually pour out of me -- the name of lightness; now I free myself from it and the one that sounds like "love of God" I take back." [cf <i>Umanità</i> 1.4]</p> <p>13. For the name of "lightness"-- Merlin is meant; for the one that sounds like "love of God"--Teofilo.</p> <p>14. Furthermore, in a small volume of <i>Epigrams</i>, he inserted this, quite elegant and far from macaronic:</p> <p>15. "It was possible, I confess, for me to approach the splendid brilliance of fame when, in an earlier era, my potential flourished. But the mind of a young person is deceived, and inconstant, so from a place where it seeks honor, it often brings back dishonor. When the insomnia of the past <i>Baldus</i> steals in on me, it shames me so much that I am ashamed to not be ashamed enough. Yet perhaps I would appear to be less unhappy, if I had joked in various ways without offending. [<i>Varium poema</i>, 2, also C 25 final]</p> <p>16. And also in his Latin <i>Ianus</i> in heroic hexameter, repenting thus, he says:</p> <p>17. "Well then, will the Muse always bring forth a playful <i>Baldus</i> to a cheering</p>
--	---

<p>iocosum/ musa ferat Baldum? musa arida, musa choraeis/ aonidum seclusa, decus quae prodigit omne,/ futile dum rauca disperdit arundine carmen?”</p> <p>18. Or dunque, perseverando col frate suo in così buono e sicuro stato, al fine d’una febre maligna infermato, rese l’anima al suo fattore; la qual cosa udendo io subito fui col fratello a ritrovar le molte carte da lui scritte</p> <p>19. Trovammo che per cagione di ricantare avea rifatta la <i>Macaronea</i>, come si può leggere tutta tramutata e di gran lunga più dotta, faceta e onesta della prima, con un tetrastico latino, il quale e:</p> <p>20. “Tam mihi dissimilis sum factus et alter, ut illud/ primum opus alterius constet, hoc esse meum./ Causa recantandi phama est aliena, malorum/ iudicio et calami cuspide fossa mei.”</p> <p>21. Trovammo oltre a questo un poema vario latinamente scritto, avendo egli omai li macaroni a stomaco e nausea.</p> <p>22. Il quale pensammo di far imprimere dappoi questo, acciò si vegga espressamente quanta sia la differenza tra il nome di Merlino e quello di</p>	<p>crowd? Shriveled muse, muse removed from the dance of the Muses (Aonides), while fame which drives everyone, destroys a worthless poem with a harsh pen.”</p> <p>18. Now therefore, persevering with his brother in such a good and secure position, in the end, taken ill with a fatal fever, he gave up his soul to his maker; hearing this, right away I went with his brother to find the many pages written by him.</p> <p>19. We found that with the idea of recanting, he had redone the <i>Macaronea</i>, as one can read, completely transformed and much more learned, humorous and frank than the first, with a Latin quatrain, which is:</p> <p>20. “I have been made so unlike and different from myself, it is agreed that the first work belongs to another, and that this is mine. The reason for recanting being averse fame, the opinion of the wicked and the stabbing tip of my pen.”</p> <p>21. We found in addition to this a <i>Varium poema</i> written in Latin, since he by now was disgusted and nauseated by macaroni.</p> <p>22. We thought of publishing it after this one, so that one could clearly see how much difference there is between the name of Merlin and that of Teofilo.</p>
---	---

<p>Teofilo.</p> <p>23. Molti componimenti in questo sono imperfetti, ed uno massimamente di tre libri in verso eroico sopra quella operetta intitolata a Catone, il quale incomincia: <i>Si Deus est animus</i>.</p> <p>24. Trovammo finalmente, parte limata, parte confusamente scritta, la sua <i>Palermitana</i> in terza rima; opera invero tanto delettevole quanto dir si possa, come speramo farla vedere se non in tutto, almeno in parte con soddisfazione d'ogni buon poeta e forse teologo.</p> <p>25. Fu egli ancora molto studioso delli vari componimenti dell'eccellentissimo ingegno del conte Matteo Maria Boiardo da Scandiano, il quale non pur cantò <i>d'Orlando innamorato</i> con quelle sue onorate e stupevoli invenzioni, ma diverse altre operette gli uscirono dalle mani, che veramente lo dichiarano esser stato un altro Omero in volgar stile, ne possibile fia giamai ch'alcuni lo debbiano denigrare e seppellire, come cercano fare.</p> <p>26. Ed è pur vero che esso Merlin, trovandosi a ragionare con messer Lodovico Ariosto in Ferrara dell'opera sua divina, cioè del <i>Furioso Orlando</i>, intese da lui che nulla o poco avrebbe fatto, se la minuta, o vogliamo dire</p>	<p>23. Many of the compositions in this are unfinished, and one especially in three books of hexameters, about that brief work entitled "to Cato," which begins, "If God is spirit."</p> <p>24. Lastly, we found his <i>Palermitana</i> in terza rima, part of it corrected, part of it written in a jumble, a work actually as delightful as one can possibly say, such that we hope to show it, if not in its entirety, at least in part, to the satisfaction of every good poet and maybe theologian.</p> <p>25. He was furthermore quite interested in the various writings of the brilliant intellect of Matteo Maria Boiardo, Count of Scandiano, who not only sang about <i>Orlando Innamorato</i>, with those dignified and marvelous innovations of his, but various other short works left his hands, which really proclaim him to have been another Homer in the vernacular style; nor will it ever be possible that some people succeed in denigrating and burying him, as they are trying to do.</p> <p>26. And it is also a fact that Merlin, finding himself conversing with Mister Lodovico Ariosto in Ferrara about his divine work, that is the <i>Orlando Furioso</i>, understood from him that he would have done little or nothing if the model, or we could say the example of his master Boiardo had</p>
--	---

<p>esemplare, del maestro suo Boiardo non gli fosse pervenuta alle mani: e questo si può vedere, quanto ha egli bene seguitato le lasciate istorie, come se lo spirito del conte fosse stato in lui; laonde veramente la prima laude merita il dottissimo inventore, come si è fatto in qualsivoglia industria ed arte.</p> <p>27. Il Boiardo ha dato materia grande all’Ariosto di farse quello che è: Virgilio toscano; ed esso Ariosto si è degnato con le divine sue rime tener buon conto del suo amato ed onorato precettore.</p> <p>28. Ed invero meritevolmente poteva intitolare il suo <i>Furioso</i> e chiamarlo: <i>La fine de l’Orlando innamorato del gran Boiardo, composta pel suo discepolo messer Lodovico Ariosto.</i></p> <p>29. Ora che diremo che, se non vi si provvede, non passeranno molti anni che niuna o poca nominanza sarà del Boiardo, quando che alcuni si hanno fatto signori della opera sua, ed a sè posto il titolo dell’Orlando innamorata?</p> <p>30. Accadde dunque che Merlino, vedendo le rime del <i>Furioso</i> essere in quella altezza ponno salire, così di arte come di eleganza castigatissima, gli venne desio di riformar eziandio quelle del</p>	<p>not come into his hands: and this one can see: how well he followed the stories left for him, as though he had the spirit of the Count within him; therefore the highly talented creator justly deserves the highest praise, as has been the case in every trade and art.</p> <p>27. Boiardo gave subject matter to Ariosto to make him what he is—the Tuscan Vergil; and Ariosto consented with his divine rhymes to make good account of his beloved and honored teacher.</p> <p>28. And in fact he could have entitled his <i>Furioso</i> properly and called it <i>The Finale of the “Orlando Innamorato” of the Great Boiardo, Written by his Disciple Mister Lodovico Ariosto.</i></p> <p>29. Now what will we say about the fact that if one does not prevent it, before many years have passed, Boiardo will have little or no fame at all, given that some writers have taken possession of his work, and have taken the title of <i>Orlando innamorato</i> for themselves?</p> <p>30. It happened therefore that Merlin, seeing the verses of the <i>Furioso</i> as being able to rise up to those heights, thoroughly polished as to both art and elegance, got the urge to reform those of Boiardo as well, seeing as how many of his [verses] do not measure up to the highly polished</p>
--	--

<p>Boiardo, essendone pur molte non rispondenti alle norme limatissime d'oggi.</p> <p>31. Ma venutogli detto che un gran poeta avea tolto tanto incarico, anzi di riducerle, come si presumea, in quella leggiadria di quelle dell'Ariosto, non volse più oltre seguire per sua modestia e per non parere che volesse concorrere, abbassandosi molto più forse di quello dovea fare.</p> <p>32. Ma poi, vedendo tal opera tutta tramutata, volteggiata e fatta lontana dalla prima, e che il titolo primo in fronte del libro totalmente levato era dal Boiardo ed imposto ad altro autore, non puote non sdegnarsi amaramente contra tanto ardire.</p> <p>33. E quando il bel principio vidde tramutato, ebbe compassione all'autore di quello, che più tosto ha reso biasmo a se stesso che laude, non sapendo forse egli che il conte, componendo la opera sua in quelli tempi che erano smarrite le regole della grammatica toscana, ogni giorno ne recitava un canto al duca di Ferrara, alla duchessa e tutta la corte dell'uno ed altro sesso.</p> <p>34. Però cominciò il suo bel poema:  "Signori e cavallier che v'addunate."</p>	<p>norm of today.</p> <p>31. But when he came to be told that a great poet had taken such a burden from him, instead of restoring them, as one assumed, to that elegance of Ariosto's verses, he did not wish to continue, out of modesty and to not appear as though he wished to compete, lowering himself much more so than he probably should have.</p> <p>32. But then, seeing that work completely altered, transformed and made far from the first, and the title previously on the cover of the book had been totally taken from Boiardo and given to another author, he could not keep from being bitterly indignant at such arrogance.</p> <p>33. And when he saw the beautiful opening changed, he felt compassion for the author of this [new version], who brought blame on himself rather than praise, perhaps not knowing that the Count, composing his work in those times in which the rules of Tuscan grammar were lost, every day recited one canto from it to the Duke and Duchess of Ferrara, and the whole court, of both sexes.</p> <p>34. Thus he began his charming epic,  "Signori e cavallier che v'addunate."</p> <p>35. For this reason, therefore, Merlin started to resume the abandoned enterprise, and</p>
---	---

<p>35. Per questo dunque se mise il nostro Merlino a seguir l'impresa lasciata, e dove gli pareva che il detto poeta limato e racconciato avesse assai bene le cose non così leggiadramente scritte, ha voluto dar questo onore a lui, molto più grande che lo scorno contratto in volersi far autore di quello giamai fatto non avea.</p>	<p>where it seemed to him that the aforementioned poet had polished and corrected the things not very elegantly written quite satisfactorily, he insisted on giving this tribute to him, much greater than the scorn brought on by wanting to make himself appear the author of what he had by no means done.</p>
<p>36. Or dunque abbiamo trovato questa altra bella fatica, e presto col suo onorato titolo verrà in luce, non senza laude di quel poeta, uomo invero di molto ingegno.</p>	<p>36. So, we found this other worthy enterprise, and soon with his respectful title it will come to light, not without praise for that poet, a man indeed of much intelligence.</p>
<p>37. Ma per tornar finalmente a parlamenti più giocondi e festevoli, dico che era pur cosa sconvenevole il perdere una opera di Merlino da lui fatta così bella, così vaga, così piacevole; e forse maggior danno fora suto se anticamente si fosse perduto Vergilio, o pur ne' tempi nostri Dante e Petrarca.</p>	<p>37. But to return at last to more cheerful and festive matters, I say that it was indeed a very inopportune thing to lose a work by Merlin, made by him so beautiful, so charming and so enjoyable; and maybe it would have been a greater calamity than if in the past, one had lost Vergil, or even in our day, Dante and Petrarch.</p>
<p>38. Peroché non altro d'aver perduto Vergilio ne seguiva che la perdita di un buon poeta in una lingua, la quale rimaneva in molti altri che ben la parlavano e meglio vi scrivevano.</p>	<p>38. However, what would ensue from having lost Vergil is only the loss of one good poet in one language, which would still endure in many others who spoke it well and who wrote it better.</p>
<p>39. Così dico di questi scrittori della lingua toscana, la quale non è però altro che una lingua sola e da altri belli ingegni,</p>	<p>39. I would say the same about these writers of the Tuscan language, which is not, however, but one language, adorned and brightened by other bright minds with their writings, as one sees every day.</p> <p>40. But to lose this author (Oh Lord, what an</p>



<p>come ogni dì si vede, con loro scritte adornata e tersa.</p> <p>40. Ma perdersi questo (o Dio, che danno incredibile!), si perdeva un bellissimo ed ingegnossissimo autore di molte lingue insieme.</p> <p>41. Perché in questa è tessuta la latina, intersiata la toscana, messa a fregi quella de macaroni.</p> <p>42. E che più? la francese, la spagnuola, la tedesca, la bergamasca, la cavaiola, e infino a quella de furfanti vi può fare un fioretto e havervi loco.</p> <p>43. Ma quello che sopra tutto importa è che questa sì meravigliosa lingua è riposta in questo tale autore, come in specchio ed idea di tal idioma.</p> <p>44. E senza lui è fredda, muta, stroppiata, disgraziata e peggio assai che non sono i macaroni senza botiro.</p> <p>45. Ringraziate dunque lui primamente, che ha composto sì miracoloso poema; da poi me (se non avete altro che fare) che l' ho recavato disotto terra, essendo egli sepolto in altro che nel formaggio, e l'ho fatto stampare e pubblicare al mondo, accioche ognuno possa assaggiare e mangiare di questa giotta vivanda.</p> <p>46. Venite dunque tutti ch'avete fame: vedete, leggete, mangiate, sfamatevi, e</p>	<p>incredible loss!), one would lose a wonderful and extremely inventive author in many languages at once.</p> <p>41. Because in this language is interwoven Latin, inlaid Tuscan, and embellished that of macaroni.</p> <p>42. And what else? French, Spanish, German, Bergamasco, 'Stonemasonese,' and even with the language of scoundrels, one can make a compilation of them and find them useful.</p> <p>43. But what is most important is that this marvelous language is entrusted to this author, as the epitome and essence of this idiom.</p> <p>44. And without him it is cold, mute, mutilated, deformed and worse than macaronic without cheese.</p> <p>45. Give thanks then first to him, who wrote such an extraordinary epic, and then to me (if you have nothing better to do), who dug it up from under the ground, it being buried in something other than cheese, and I had it printed and distributed all over, so that everyone could taste and eat of this delectable food.</p> <p>46. Come then all you who hunger: look, read, eat, fill yourselves up, and remember above all that there is nothing in the world more macaronic that to be macaroni [females] to macaroni [males].</p>
--	---

<p>ricordatevi sopra tutto non esser cosa al mondo più macaronesca che esser macarone a macaroni.</p> <p>47. Buon pro vi faccia.</p>	<p>47. May it do you good!</p>
--	--------------------------------